



### ค่าธรรมเนียม

**บริการบ้านพักชั่วคราว**  
(ค่าธรรมเนียม ณ เดือนธันวาคม ค.ศ. 2021)

สถานที่ดูแลและใส่ใจและบ้านที่ได้รับการว่าจ้าง:  
\$62 ต่อวัน

สถานที่บ้านพักคนชรา:  
\$72 ต่อวัน

อัตราค่าธรรมเนียมขึ้นอยู่กับประเภทของบริการ และอาจมีการแก้ไขได้ทุกปี

### Fees

**Residential Respite Service**  
(fee-charging as at December 2021)

Care-and-Attention and Contract Home places:  
\$62 per day

Nursing Home places:  
\$72 per day

The rate of fees depends on the type of service, and may be revised annually.



### ค่าธรรมเนียม

**บริการดูแลชั่วคราวช่วงกลางวัน**  
(ค่าธรรมเนียม ณ เดือนธันวาคม ค.ศ. 2021)

ศูนย์ / หน่วยดูแลเฉพาะกลางวันสำหรับผู้สูงอายุ:  
\$41.5 ต่อวัน

อัตราค่าธรรมเนียมขึ้นอยู่กับจำนวนวันการให้บริการ และอาจมีการแก้ไขได้ทุกปี

### Fees

**Day Respite Service**  
(fee-charging as at December 2021)

Day Care Centres / Units for the Elderly: \$41.5 per day

The rate of fees depends on the number of service days, and may be revised annually.

### Eligibility Criteria

Elderly persons are considered eligible for respite services if they are:

- Aged 60 or above;
- In need of general personal care and / or limited nursing care;
- Suitable for communal living, e.g. without aggressive or violent behaviour; and
- Not suffering from contagious disease.



## บริการดูแลชั่วคราวสำหรับผู้สูงอายุ



### เกณฑ์คุณสมบัติ

**ผู้สูงอายุที่ได้รับการพิจารณาว่ามีสิทธิ์ได้รับบริการดูแลชั่วคราวหาก:**

- อายุ 60 ปีขึ้นไป
- ต้องการการดูแลส่วนบุคคลทั่วไปและ / หรือการพยาบาลที่จำกัด
- เหมาะสำหรับอยู่อาศัยในชุมชน เช่น ไม่มีพฤติกรรมก้าวร้าวหรือรุนแรง และ
- ไม่เป็นโรคติดต่อ



**บริการดูแลชั่วคราว**  
**สำหรับผู้สูงอายุ**  
**Respite Services**  
**for Elderly Persons**

### ติดต่อสอบถาม

สำหรับการติดต่อสอบถาม โปรดติดต่อหน่วยบริการสวัสดิการในบริเวณใกล้เคียงหรือโทรสายด่วน SWD (2343 2255) สำหรับรายละเอียด โปรดดูที่หน้าโฮมเพจของ SWD ที่ [www.swd.gov.hk](http://www.swd.gov.hk)

### Enquiry

For enquiries, please contact welfare service units located in the neighbourhood or call the SWD hotline (2343 2255). For details, please browse the SWD homepage at [www.swd.gov.hk](http://www.swd.gov.hk).

# Respite Services for Elderly Persons

# บริการดูแลชั่วคราวสำหรับผู้สูงอายุ

บริการดูแลชั่วคราวจัดเตรียมให้ผู้สูงอายุที่อาศัยอยู่ในชุมชนได้รับการดูแลช่วงกลางวันระยะสั้นหรือบ้านพักผู้สูงอายุทำให้ผู้ดูแลได้ผ่อนคลายเพื่อที่พวกเขาจะได้พักระยะสั้น ๆ หรือจัดการเรื่องอื่น ๆ เมื่อจำเป็นมุ่งส่งเสริมและช่วยเหลือผู้สูงอายุให้อยู่ในชุมชนต่อไปให้นานที่สุด

Respite services provide elderly persons living in the community with short-term day care or residential care. They provide relief for carers so that they may take short-term breaks or attend to other matters when required. They aim at encouraging and helping elderly persons to continue living in the community for as long as possible.

## ประเภทของบริการดูแลชั่วคราวสำหรับผู้สูงอายุและการสมัคร

### บริการดูแลชั่วคราวช่วงกลางวัน

- ให้บริการโดยศูนย์ / หน่วยดูแลเฉพาะกลางวันที่ได้รับเงินช่วยเหลือทั้งหมดสำหรับผู้สูงอายุ (DEs / DCUs) สำหรับรายชื่อหน่วยบริการ โปรดดูที่หน้าโฮมเพจของ SWD ที่ [www.swd.gov.hk](http://www.swd.gov.hk)
- ให้บริการตั้งแต่ 8.00 น. ถึง 18.00 น. ตั้งแต่วันจันทร์ถึงวันเสาร์ (แต่ละศูนย์ / หน่วยขยายเวลาการให้บริการ)
- ผู้ใช้บริการดูแลชั่วคราวช่วงกลางวันไม่จำเป็นต้องได้รับการประเมินภายใต้กลไกการประเมินความต้องการการดูแลแบบมาตรฐานสำหรับบริการสำหรับผู้สูงอายุ ผู้สูงอายุหรือผู้ดูแลสามารถติดต่อ DEs / DCUs ได้โดยตรงเพื่อสอบถามและสมัครผู้สมัครยังสามารถขอการส่งต่อผ่านศูนย์บริการครอบครัวแบบครบวงจร / ศูนย์บริการแบบครบวงจร, หน่วยบริการทางการแพทย์เพื่อสังคม, ศูนย์ชุมชนผู้สูงอายุของเขต และศูนย์ผู้สูงอายุในบริเวณใกล้เคียง



## Types of Respite Services for Elderly Persons and Application

### Day Respite Service

- Service is provided by all subsidised day care centres / units for the elderly (DEs / DCUs). For the list of service units, please browse the SWD homepage at [www.swd.gov.hk](http://www.swd.gov.hk).
- Service provision is from 8:00 a.m. to 6:00 p.m. from Mondays to Saturdays. (Individual centres / units provide extended hours service.)
- Users of day respite service do not need to be assessed under the Standardised Care Need Assessment Mechanism for Elderly Services. Elderly persons or their carers can approach DEs / DCUs direct for enquiry and application. Applicants may also request referrals through Integrated Family Service Centres / Integrated Services Centres, Medical Social Services Units, District Elderly Community Centres and Neighbourhood Elderly Centres.

## ประเภทของบริการดูแลชั่วคราวสำหรับผู้สูงอายุและการสมัคร

### บริการบ้านพักชั่วคราว

- มีให้บริการในสถานดูแลผู้สูงอายุที่ได้รับเงินช่วยเหลือสำหรับผู้สูงอายุ (RCHEs), บ้านที่ได้รับการว่าจ้างและบ้านพักส่วนตัวที่เข้าร่วมในโครงการซื้อสถานที่เพื่อการปรับปรุง (บ้าน EBPS)
- สำหรับรายชื่อบ้านที่ให้บริการบ้านพักชั่วคราว โปรดดูที่หน้าโฮมเพจของ SWD ที่ [www.swd.gov.hk](http://www.swd.gov.hk)

#### สำหรับการจอง:

- อาจติดต่อผู้ดูแลเคสของหน่วยบริการสวัสดิการโดยตรง (รวมถึงศูนย์บริการครอบครัวแบบครบวงจร / ศูนย์บริการแบบครบวงจร, หน่วยบริการทางการแพทย์เพื่อสังคม และหน่วยบริการผู้สูงอายุ) เพื่อส่งต่อไปยังผู้ให้บริการ
- ผู้สมัครอาจวางแผนล่วงหน้าและจองบริการบ้านพักชั่วคราว โดยมีระยะเวลาสะสมสูงสุด 42 วันภายในหนึ่งปี

#### กรณีต้องการบริการด่วนนอกเวลาทำการ\*:

- อาจติดต่อบ้าน EPBS ที่กำหนดไว้สำหรับบริการบ้านพักชั่วคราวโดยตรงเพื่อขอความช่วยเหลือ
  - ผู้สูงอายุที่เข้ารับการรักษาอาจถูกส่งต่อโดย RCHEs ไปยังนักสังคมสงเคราะห์ของหน่วยบริการสวัสดิการเพื่อติดตามผลหากจำเป็น
- \* เวลาทำการนอกเวลาทำการคือ (i) วันจันทร์ถึงวันเสาร์ เวลา 17.00 น. ถึง 9.00 น. ของวันถัดไป และ (ii) วันอาทิตย์และวันหยุดนักขัตฤกษ์ ตั้งแต่ 9.00 น. ถึง 9.00 น. ของวันถัดไป

#### ติดต่อสอบถามที่ว่างในบ้านพักชั่วคราวที่กำหนด:

- อาจใช้ "ระบบสอบถามที่ว่างสำหรับบริการบ้านพักชั่วคราวสำหรับบุคคลทุพพลภาพ, บริการบ้านพักชั่วคราวสำหรับผู้สูงอายุ และการจัดสถานที่ฉุกเฉินสำหรับผู้สูงอายุ" ที่ [www.vesrrsep.swd.gov.hk](http://www.vesrrsep.swd.gov.hk) เพื่อตรวจสอบข้อมูลที่ว่างของบ้านพักชั่วคราวที่กำหนด สำหรับการสมัคร



(ในกรณีที่มีความแตกต่างกันระหว่างฉบับแปล และฉบับภาษาอังกฤษ ฉบับภาษาอังกฤษถูกนำมาใช้งาน)

## Types of Respite Services for Elderly Persons and Application

### Residential Respite Service

- Service is provided in subvented residential care homes for the elderly (RCHEs), contract homes, and private homes participating in the Enhanced Bought Place Scheme (EBPS homes).
- For the list of homes providing designated places for residential respite service, please browse the SWD homepage at [www.swd.gov.hk](http://www.swd.gov.hk).

#### For making reservations:

- May directly approach the caseworker of welfare service units (including Integrated Family Service Centres / Integrated Services Centres, Medical Social Services Units and elderly services units) for making referrals to the service providers.
- Applicants may plan in advance and make reservations for the residential respite service, with a maximum accumulative duration of stay of 42 days within a year.

#### For having urgent service need during non-office hours\*:

- May directly approach the EPBS homes providing designated places for residential respite service for assistance.
  - The admitted elderly persons may be referred by the RCHEs to social workers of welfare service units for follow up service if needed.
- \* Non-office hours are (i) Mondays to Saturdays, from 5:00 p.m. to 9:00 a.m. of the following day, and (ii) Sundays and Public Holidays, from 9:00 a.m. to 9:00 a.m. of the following day.

#### Enquiry about vacancies in designated residential respite service:

- May make use of the "Vacancy Enquiry System for Residential Respite Service for Persons with Disabilities, Residential Respite Service for the Elderly and Emergency Placement for the Elderly" at [www.vesrrsep.swd.gov.hk](http://www.vesrrsep.swd.gov.hk) to check the vacancy information of designated residential respite places for application.



# Respite Services for Elderly Persons